



Formation of the Consortium for Asian and African Studies OFIAS-TUFS starts Preliminary Talks with Five Leading World Universities

アジア・アフリカ研究教育コンソーシアムの設立について：世界主要5大学との設立協議を開始

Office for International Academic Strategy, Tokyo University of Foreign Studies (OFIAS-TUFS) has been preparing for the formation of the Consortium for Asian and African Studies, based on the international strategy "InterACTing with the Global Society" that OFIAS formulated in December, 2005.

Part of the uniqueness of TUFS is its research and educational work on the languages, cultures and societies of the Asian and African regions. In this field, TUFS plays a global role. At present, higher education institutions are being required to promote their international activities and establish partnerships with overseas institutions. With this in mind, TUFS aims to make the most of its special character by building partnerships and co-operating around the world with such institutions as those who are engaged in the same areas of education and research as TUFS. In this way, TUFS seeks to consolidate its position as one of the world's leading research and educational institutions.

Based on the invitation below, OFIAS began consultations with prospective member institutions in February, 2006.

東京外国語大学国際学術戦略本部 (OFIAS-TUFS) では、2005年12月に策定した国際戦略「21世紀の地球社会と対話し行動する」に基づき、「アジア・アフリカ研究教育コンソーシアム」設立に向けた準備を進めてきました。

本学の特徴の1つには、アジア・アフリカ諸地域の言語、文化、社会に関する研究・教育であり、この領域に関しては世界的なレベルで研究・教育活動の一翼を担っているという点が挙げられます。本コンソーシアムの設立は、大学の国際化、海外諸機関との連携が求められる今日、この大きな特徴を生かし、本学と研究・教育分野を共有する世界の諸大学との連携・協力を実現し、世界的な研究教育機関としての地位を確立することを目的としています。

そこで国際学術戦略本部 (OFIAS) は、以下の設立趣意書を基に、2006年2月からメンバー候補機関との協議を開始しました。

Consortium for Asian and African Studies: Invitation for Participation

アジア・アフリカ研究教育コンソーシアム：設立趣意書

Background

Tokyo University of Foreign Studies (TUFS) along with several partner institutions which have similar organizations and functions have reviewed the individual and joint efforts that they are making in Asian and African studies. They have come to the conclusion that there is sufficient synergy present across these institutions to form a viable consortium which will broaden and further strengthen their combined efforts in these studies.

Proposal

With this background, TUFS now proposes to organize a "Consortium for Asian and African Studies", together with major institutions which have excellent staff and are held in high esteem in Asian and African studies. The following institutions are assumed as the initial members (arranged in alphabetical order):

The Australian National University (ANU)
Institut National des Langues et Civilisations Orientales de Paris (INALCO)
Leiden University
National University of Singapore (NUS)
School of Oriental and African Studies (SOAS)
Tokyo University of Foreign Studies (TUFS)

Institutions other than the above may join the Consortium, provided that all the initial-member institutes agree.

The proposed Consortium is meant for forming a network of Asian and African studies not only on individual basis but also on institutional basis in order to:

- promote studies on a long-lasting basis,
- present the activities in this field with more vivid image, and
- have more opportunities to get better funding.

背景

東京外国語大学 (TUFS) は、本学と性格を共有する海外の諸機関とともに、アジア・アフリカに関する連携の可能性を追求してきましたが、協議の結果、アジア・アフリカ研究における連携・協力による相互の利益を認め、研究・教育に関するコンソーシアムを形成することとしました。

提案

このような背景に基づき、東京外国語大学は、優秀なスタッフを持ちアジア・アフリカ研究分野において高い評価を得ている海外の大学とともに「アジア・アフリカ研究教育コンソーシアム」を組織するよう提案いたします。予定される設立メンバーは以下の機関です (アルファベット順)。

オーストラリア国立大学
フランス国立東洋言語文化学院
ライデン大学
シンガポール国立大学
ロンドン大学東洋・アフリカ研究学院
東京外国語大学

上記以外の大学、研究機関も全設立メンバー大学の同意を得られた場合にはコンソーシアム加入可能といたします。

本コンソーシアムは、アジア・アフリカ研究において、個人研究者ベースのみならず大学単位のネットワークを形成するためのものです。コンソーシアムは次の点を目的としています。

- 長期的視野に立った研究を促進する
- この分野での活動をよりわかりやすい形で紹介する

In principle, the convener of a proposed activity should be responsible for funding. It is expected that having such Consortium may help in getting funds.

About TUFs

TUFs, a national university originally established in 1876 as a research institute for foreign affairs, has a Faculty of Foreign Studies, with 17 departments of Asian languages and cultures besides European and American languages and cultures, and a Graduate School of Area and Culture Studies. TUFs boasts its Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), an inter-university institution with 40 full-time academic staff members who lead the studies of linguistics, cultural anthropology and history of Asia and Africa. The Japanese Language Centre for International Students (JLC-TUFs) at TUFs made it a well-known centre for Japanese language training and its research on teaching methods of Japanese language.

TUFs puts great stress upon studies of languages, cultures and society in Asia and Africa. It also emphasizes Japanese studies and the studies of Japanese language teaching methods.

Some of the major research themes of the University are:

Asian and African Languages and Cultures

Compilation of Dictionaries and Corpus Creation; Grammatology of Asian Scripts; Teaching of Minor Languages; Phonetic, Grammatical and Lexical Studies of Endangered Languages; Language Policies.

Japanese Language and Culture:

Teaching Method of Japanese Language; Japanese Language; Japanese Culture.

Middle East and Moslem Societies:

Muslims and Others: Islam-phobia; Human Security in Middle East; Law and Society in Islam.

Southeast Asia:

Moslem Societies in Southeast Asia; Javanese and Indonesian Literature.

Nationalism and Globalization:

Multi-lingualism and Multi-culturalism.

Peace and Conflict Studies.

Following are some of the currently running projects at TUFs:

Aceh Project for the Preservation of Cultural Heritage [2005-07]

Afghanistan Project for Cultural Heritages [2004-08]

Global Campus Program in the field of Peace and Conflict Studies (PCS-GC) [2006-09]

Project for Middle East and Islamic Studies (MEIS) [2005-09]

The Center for Documentation and Area-transcultural Studies (C-DATS) [2002-06]

Usage-Based Linguistic Informatics [2002-06]

Besides these projects, a number of research projects are run in the fields of linguistics, anthropology and history of Asia and Africa including Japan. Collaboration with Consortium members will be extremely fruitful in the regular activities of TUFs, too, i.e. compilation of lexical and analytical materials of Asian and African languages and study of Japanese language teaching methods.

OFIAS-TUFs will represent TUFs on the Consortium as TUFs' coordinator.

TUFs is also ready to provide office space on its campus to the Consortium members, basing on the mutual agreement.

Schedule

The following schedule is contemplated:

September 2006 Starting preparation of agreement by the coordinators

October 2006 Preparing of list of activities based on proposals from members

March 2007 Signing of the Agreement by the member institutions and Inaugural meeting at Tokyo

Consultations with Prospective Members

The School of Oriental and African Studies (SOAS)

Date: February 21-22, 2006

Attendants from SOAS (in alphabetical order):

Prof. Stephen Chan, Dean, Faculty of Law and Social Science; Prof. Elisabeth Croll, Vice Prin-

資金獲得の機会を増やす

原則として、各活動の代表者が資金について責任をもちます。本コンソーシアムの形成が資金獲得の可能性につながることも期待されています。

東京外国語大学について

東京外国語大学は、海外事情に関する調査・教育機関として1857年に設立された蕃書調所に起源をもつ国立大学法人であり、欧米諸言語・文化とともにアジアの17の言語・文化に関する教育を行う外国語学部、大学院地域文化研究科、そしてアジア・アフリカの言語学や文化人類学、歴史研究で第一線の研究者40名を擁する全国共同利用研究所である、アジア・アフリカ言語文化研究所 (ILCAA) が設置されています。また、留学生日本語センター (JLC-TUFs) は日本語教育及び日本語教授法研究センターとして知られています。

東京外国語大学はアジア・アフリカの言語、文化、社会の研究に重点を置く一方、日本研究や日本語教育研究にも力を入れています。アジア・アフリカに係わる本学の主な研究領域は以下の通りです。

アジア・アフリカにおける言語文化

日本語・日本文化、日本語教育、日本語、日本文化

中東・イスラーム研究

平和構築・紛争予防研究

これらの領域では、たとえば以下のようなプロジェクトが進められています。

アチェ文化財復興支援事業 (平成17年度～平成19年度)

アフガニスタン文字文化財支援事業 (平成16年度～平成20年度)

PCS分野における国際共同教育 (平成18年度～平成20年度)

中東イスラーム研究教育プロジェクト (平成17年度～平成21年度)

史資料ハブ地域文化研究拠点 (平成14年度～平成18年度)

言語運用を基盤とする言語情報学拠点 (平成14年度～平成18年度)

これらのプロジェクトの他、日本を含むアジア・アフリカに関する言語学、人類学、歴史などの分野で数々の研究プロジェクトが進行しています。コンソーシアム・メンバーとの協力は、本学が常時進めているアジア・アフリカ諸言語の語彙分析資料編纂や日本語教授法といった活動にとっても極めて有益であると思われます。

コンソーシアムの活動に関しては、国際学術戦略本部が東京外国語大学の窓口を務める予定です。

東京外国語大学にはコンソーシアム・メンバーに対し合意に基づいてキャンパス内にオフィス・スペースを提供する用意があります。

スケジュール

以下のスケジュールが予定されています。

2006年9月 コーディネーターによる協定準備開始

2006年10月 メンバーからの提案に基づき活動リスト準備

2006年3月 東京での設立式にてメンバー機関による協定調印

メンバー候補機関との協議状況

ロンドン大学東洋・アフリカ研究学院 (SOAS)

日時: 2006年2月21、22日

SOAS協議出席者 (アルファベット順):

法律・社会科学科長Stephen Chan教授、副学長 (渉外担当)

cial (External Relations); Dr. Angus Lockyer, Lecturer, Department of History; Ms. Kazumi Tanaka, Senior Lecturer in Japanese, Department of the Languages and Cultures of Japan and Korea

Attendants from OFIAS-TUFS:

Prof. Koji Miyazaki, OFIAS Director / Vice President of TUFS; Assoc. Prof. Akito Okada, Core Staff; Ms. Sanae Arai, Liaison Officer

[Overview]

OFIAS-TUFS explained the organization, structure, and activities of OFIAS and the proposal to set up a consortium and invited SOAS to participate as a founding member. Basically, SOAS agreed on the concept of the Consortium and suggested members brainstorm to consider further ideas and actions. It was decided that OFIAS would continue to consult with other institutions in order to make a more concrete proposal that would specify the timing of any events and their academic focus. It would then send the revised proposal to other prospective founding members.

[Next Steps]

Conclude an MOU on the founding of the Consortium with other prospective members. Establish academic meetings, e.g. symposia, and call on strategic leaders from each institution, and any related researchers, to participate. Identify common research issues through study groups.

Leiden University

Date: February 27-28, 2006

Attendants from Leiden:

Prof. Dr. Ben Arps, Chair, Javanese Linguistics and Literary Studies, Faculty of Arts; Prof. Dr. Geert E. Booij, Faculty of Arts; Prof. W. J. Boot, Language and Culture of Japan, Faculty of Letters; Dr. Rogier Busser, Director, International Relations, Faculty of Arts; Dr. Robert J. Coelen, Director, International Office; Prof. Barend ter Haar, Director, The Research School of Asian, African, and Amerindian Studies (CNWS); Assoc. Prof. Willem van der Molen, Javanese Linguistics and Literary Studies, Faculty of Arts

Attendants from OFIAS-TUFS:

Prof. Koji Miyazaki, OFIAS Director / Vice President of TUFS; Assoc. Prof. Akito Okada, Core Staff

[Overview]

OFIAS-TUFS explained the organization, structure, and activities of OFIAS and the proposal to set up a consortium and invited Leiden University to participate as a founding member. In general, the parties concerned in Leiden University showed positive response to the concept of the Consortium. Since this consortium involves several departments, both parties reached consensus on the need to conclude a new and comprehensive agreement for academic exchange and co-operation.

[Next Steps]

After documentation on a written agreement for academic exchange and co-operation has been prepared, both parties will start to apply for the conclusion of an agreement. Details on individual activities of the consortium are to be discussed continuously.

Faculty of Arts and Social Sciences, National University of Singapore (FASS-NUS)

Date: March 20, 2006

Attendants from FASS-NUS:

Prof. Alan Kam-Leung Chan, Vice Dean

Attendants from OFIAS-TUFS:

Assoc. Prof. Izumi Niwa, Core Staff; Ms. Saoli Satoh, Liaison Officer

[Overview]

OFIAS-TUFS explained the organization, structure, and activities of OFIAS and the proposal to set up a consortium and invited FASS-NUS to participate as a founding member. FASS-NUS agreed in principle on the concept of the Consortium.

[Next Steps]

OFIAS-TUFS and FASS-NUS will each make adjustments with departments concerned. At the same time, they will continue to consult on plans for specific activities.

Australian National University (ANU)

Date: July 4-5, 2006

Attendants from ANU:

Prof. Kent Anderson, Head, Japan Centre / Sub Dean, Faculty of Asian Studies; Prof. Malcolm

Elisabeth Croll教授、史学科講師Angus Lockyer教授、日本・韓国言語文化学部専任上級講師 田中和美氏

OFIAS-TUFS協議出席者:

本部長/副学長 宮崎恒二教授、コア・スタッフ岡田昭人助教授、リエゾン・オフィサー新井早苗

[概要]

OFIAS-TUFSはSOASに対して、国際学術戦略本部の組織体制や活動状況を説明するとともに、本コンソーシアムの提案を行い、設立への参加を求めた。SOASからは、コンソーシアムの構想について基本的な賛同を得るとともに、具体的な内容を考えるためメンバーによるブレイン・ストーミングが提案された。引きつづき他の大学とも同様の協議を進めながら、いつどんなイベントを、どのような学術的フォーカスで行うかについて、具体化したプロポーザルを作成し、設立メンバー候補機関に送ることが決定された。

[今後の予定]

本コンソーシアムの設立について、他のメンバー候補機関と覚書を締結する。シンポジウムなどの学術的な内容のある会合を設定して、各大学の戦略的リーダーや関係する研究者に参加を要請する。研究会などを通じて共通の研究課題を整理する。

ライデン大学

日時: 2006年2月27、28日

ライデン協議出席者:

文学部ジャワ研究講座Ben Arps教授、文学部長Geert E. Booij教授、日本研究講座W. J. Boot教授、文学部国際リエゾン担当Rogier B. P. M. Busserディレクター、非西欧社会研究科長Barend ter Haar教授、Robert Coelen国際交流室長、文学部ジャワ研究講座Willem van der Molen準教授

OFIAS-TUFS協議出席者:

本部長/副学長 宮崎恒二教授、コア・スタッフ岡田昭人助教授

[概要]

OFIAS-TUFSはライデン大学に対して、国際学術戦略本部の組織体制や活動状況を説明するとともに、本コンソーシアムの提案を行い、設立への参加を求めた。コンソーシアムの構想については関係各所からはおおむね好意的な反応を得た。大学間交流協定を新規に締結することについては、本コンソーシアムが複数部局に関係することから、包括協定として締結することで合意した。

[今後の予定]

大学間交流協定の文書を確定し、相互に学内での締結申請を進める。コンソーシアムの個別の活動内容については、引きつづき協議を行う。

シンガポール国立大学人文社会科学部 (FASS-NUS)

日時: 2006年3月20日

FASS-NUS協議出席者:

FASS副部長Alan Chan Kam-Leung教授

OFIAS-TUFS協議出席者:

コア・スタッフ丹羽泉助教授、リエゾン・オフィサー佐藤さおり

[概要]

OFIAS-TUFSはシンガポール国立大学人文社会科学部(以下「FASS-NUS」)に対し、国際学術戦略本部の組織体制や活動状況を説明するとともに、本コンソーシアムの提案を行い、設立への参加を求めた。コンソーシアムの構想については、FASS-NUSから基本的な賛同が得られた。

[今後の予定]

相互に関係各所との調整を図るとともに、コンソーシアムの具体的な活動計画については、引きつづき協議を行う。

オーストラリア国立大学 (ANU)

日時: 2006年7月4日

ANU協議出席者:

日本センター長/アジア研究学部副部長Kent Anderson教授、副部長(教育担当) Malcolm Gillies教授、環太平洋研究所長/アジア・太平洋研究学院代表Robin Jeffrey教授、アジア研究学部前学部長

Gillies, Deputy Vice-Chancellor (Education); Prof. Robin Jeffrey, Director, Research School of Pacific and Asian Studies (RSPAS) / Convenor, ANU College of Asia and the Pacific; Prof. Anthony Milner, Former Dean, Faculty of Asian Studies, College of Asia and the Pacific

Attendants from OFIAS-TUFS:

Prof. Koji Miyazaki, OFIAS Director/Vice President of TUSF; Ms. Mikiko Takizawa, International Affairs Section, Research Promotion Division

[Overview]

OFIAS-TUFS explained the organization, structure, and activities of OFIAS and the proposal to set up a consortium, and invited ANU to participate as a founding member. Basically, ANU agreed on the concept of the Consortium.

[Next Steps]

Further discussions will be held on activities and study areas on which members could cooperate with each other. OFIAS-TUFS will revise its proposal and prepare its implementation procedures, if necessary.

Institut National des Langues et Civilisations Orientales de Paris (INALCO)

Date: August 31, September 6, 2006

Attendants from INALCO:

Assoc. Prof. Makoto Asari, Département Japon; Prof. Jacques Legrand, Président; Prof. François Macé, Département Japon; Ms. Martine Montoya, Chef du Service, des Relations Internationales

Attendants from OFIAS-TUFS:

Prof. Nobuo Tomimori, Assistant Director

[Overview]

OFIAS-TUFS explained the organization, structure, and activities of OFIAS and the proposal to set up a consortium and invited INALCO to participate as a founding member. INALCO generally agreed the concept of the Consortium.

[Next Step]

INALCO promised to deliberate on the proposal at its decision-making body at the end of September. INALCO will carry forward arrangements with any departments concerned. Discussions on any concrete action to be taken in the future and on ideas for a potential partnership will continue.

Anthony Milner教授

OFIAS-TUFS協議出席者:

本部長/副学長 宮崎恒二教授、研究協力課国際交流係 滝澤未希子

【概要】

OFIAS-TUFSはANUに対し、国際学術戦略本部の組織体制や活動状況を説明するとともに、本コンソーシアムの提案を行い、設立への参加を求めた。コンソーシアムの構想については、ANUからはおおむね合意を得た。

【今後の予定】

今後連携可能な活動の種類や研究領域については、引きつづき討議を行う。OFIAS-TUFSは提案書の改訂を行い、必要に応じて実施要領を作成する。

フランス国立東洋言語文化学院 (INALCO)

日時: 2006年8月31日、9月6日

INALCO協議出席者:

日本学部 浅利誠助教授、学長Jacques Legrand教授、日本学部 François Macé教授、国際交流担当部長Martine Montoya氏

OFIAS-TUFS出席者:

副本部長 富盛伸夫教授

【概要】

OFIAS-TUFSはINALCOに対し、国際学術戦略本部の組織体制や活動状況を説明するとともに、本コンソーシアムの提案を行い、設立への参加を求めた。コンソーシアムの構想について、INALCOからは基本的な賛同を得た。

【今後の予定】

INALCOでは9月中旬に、学内の大学運営意思決定機関で審議にかけることが約束された。INALCOでは関係部局との調整を進める。具体的な活動内容や連携のアイデアについては、引きつづき協議する。

詳細・問い合わせ for more information

URL

<http://www.tufs.ac.jp/common/is/kenkyu/ofias-j.html>

E-mail

ofias-office@tufs.ac.jp

Contribution to International Co-operation and Outreach : Support for the Restoration and Preservation of Linguistic and Cultural Heritages in Aceh and Afghanistan

国際貢献の推進：アチェおよびアフガニスタン文化財復興支援事業を実施

Projects for Cultural Heritages in Aceh and Afghanistan

The "Support for the Restoration and Preservation of Linguistic and Cultural Heritages" is positioned as a part of Contribution to International Cooperation and Outreach, which is one of the international strategies of TUSF. In this issue, we will introduce the activities that are being planned and implemented under the Aceh Project for the Preservation of Cultural Heritage (AP-PROACH) and Afghanistan Project for Cultural Heritages.

Aceh Project for the Preservation of Cultural Heritage (APPROACH)

Training Program in the Cataloguing and Preservation of Archival Resources for Staff of the Nanggroe Aceh Darussalam Provincial Museum and Nanggroe Aceh Darussalam Provincial Archives

1. Objectives

The earthquake and tsunami that struck the coast of Sumatra on December 26th, 2004, not only claimed countless lives in and around the Indonesian province of Aceh but also wrought great damage upon the region's historical documents. Materials at the Nanggroe Aceh Darussalam Provincial Archives were flooded by the tsunami, and those at the Nanggroe Aceh Darussalam Provincial Museum, while escaping direct flooding and loss, nevertheless now lie in storage and restoration conditions that are still inadequate.

These circumstances make it of crucial importance that efforts be undertaken to survey and

アチェ及びアフガニスタン文化財支援事業

「文字文化財復興支援事業の推進」は本学の国際戦略のうち「研究・教育活動の連携による国際協力・社会貢献の推進」の一環として、位置づけられています。今回は、この事業の企画立案・実施にあたっている「アチェ文化財復興支援室」と「アフガニスタン文字文化財保存支援室」の活動について、ご紹介いたします。

アチェ文化財復興支援室

「アチェ州立博物館及びアチェ州立公文書館職員に対する資料整理保存技術研修事業」

1. 趣旨

2004年12月26日に発生したスマトラ島沖地震津波災害は、インドネシア・アチェ州を中心に多数の犠牲者をもたらしたばかりでなく、アチェ州に伝えられてきた多くの歴史文書に多大な被害をもたらした。アチェ州立公文書館の所蔵する歴史文書は津波の被害を受け、アチェ州立博物館の歴史文書は、水没、流出こそ免れたものの、その保存修復環境は決して十分なものではない。

公的機関に残された歴史文書を中心に、これまで余り調査の進んでいなかった民間の文書についても、調査、修復を早急に進め、アチェの

restore Acehese historical documents — including materials stored at public institutions as well as in private archives, which are still largely uninvestigated — as one step toward speeding the recovery of the culture and traditions of the province. However, such efforts are currently not proceeding satisfactorily, even at public institutions, partly due to a lack of funds, but also because of a shortage of personnel versed in the knowledge and expertise required in the handling and restoration of archival materials.

Since 2003, that is to say, even prior to the disaster, TUFS had been working with Indonesian researchers to restore and preserve Indonesian historical materials as part of the activities of the Centre for Documentation and Area-Transcultural Studies, one of the university's 21st Century Centre of Excellence Programmes. Such earlier ties led TUFS to receive requests from Indonesian archives, libraries, and universities in the days following the earthquake to co-operate in the restoration and preservation of cultural heritage materials in Aceh and other affected areas. The university responded by establishing the Aceh Project for the Preservation of Cultural Heritage (APPROACH) in March, 2005.

APPROACH activities are planned and implemented by the steering committee of the Aceh Project for the Preservation of Cultural Heritage (project chief: Koji Miyazaki, TUFS vice president of academic research), an arm of OFIAS, also headed by the vice president of academic research and placed under the Board of Directors. In addition to steering committee members from both inside and outside the university, the APPROACH organization includes co-operation committee members, Aoki Shigeo, director of the Japan Center for International Cooperation in Conservation at the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo, and Ando Masato, professor of the Department of Historical Documents at the National Institute of Japanese Literature.

In addition to initiating self-funded surveys, TUFS gathered support from private foundations and other organizations to hold an introductory seminar on philology and document restoration in Jakarta in May, 2005. In December of the same year, a further seminar on document restoration was held in Banda Aceh, with support from Japan's Agency for Cultural Affairs, in order to train local staff who were working in archive maintenance.

To guarantee the establishment of a locally managed framework for maintaining Acehese historical documents, however, it will be necessary to foster local professionals who not only possess a high level of expertise but who can also take the initiative in transmitting this knowledge to others in the region, who will then be trained as specialists in their own right. The training program thus aimed to bring to Japan staff from the Nanggroe Aceh Darussalam Provincial Museum and the Nanggroe Aceh Darussalam Provincial Archives, the two chief institutions involved in the preservation and maintenance of historical documents in Aceh, to provide training in document restoration and thereby to contribute to the better preservation and management of the valuable materials housed within these facilities.

2. Training Program Outlines

With support from the Agency for Cultural Affairs, two archivists, one from the Nanggroe Aceh Darussalam Provincial Museum and one from the Nanggroe Aceh Darussalam Provincial Archives, were invited to Japan to undergo training in the restoration of Acehese documents at TUFS and the National Archives of Japan. Additional training sites included the National Museum of Ethnology and the National Diet Library, as described below (parentheses indicate place of training).

1. Fundamentals in the study of Indonesian manuscripts (TUFS)
2. Computer data-basing (TUFS)
3. Document and epigraph photography (TUFS)
4. Organization of graphic files (TUFS)
5. Preservation and restoration of historical documents (National Archives)

3. Project Schedule

Overview

The activities of APPROACH will extend from fiscal 2004 to fiscal 2008, when they are scheduled to come to a conclusion with the successful institution in Aceh of a locally managed framework for investigating, preserving, and restoring the historical documents of the region. Programs already implemented or under proposal for each fiscal year are as described below (brackets indicate sponsoring programs and/or organizations).

Fiscal 2004

1. Sending of experts in document restoration to investigate earthquake and tsunami damage [Foundation for Cultural Heritage and Art Research; donations]
2. Jakarta Meeting for the formation of a consortium [affiliated Indonesian institutions]

文化伝統の回復に資することは不可欠である。しかし、これまで公的機関においてすら、文書の調査、修復作業などが適切な形で行われてこなかった。これは資金不足もさることながら、文書および文書修復に関する知識や技術を有する人材が不足しているためである。

東京外国語大学では、21世紀COEプログラム「史資料ハブ地域文化研究拠点」の活動の一環として、2003年からインドネシアの現地研究者と連携し、現地の史資料の修復・保存にかかわる活動を行ってきた。このことから、災害発生直後にインドネシアの文書館、図書館、大学関係者より、アチェの史資料を中心とする文化財の復旧・保存について協力要請を受けた。これを受けて2005年3月に開設することになったのがアチェ文化財復興支援室である。

役員会直属の組織「国際学術戦略本部」（本部長・研究担当副学長）の中に「アチェ文化財復興支援室」（室長・研究担当副学長）を設置し、同室を中核として事業の企画立案と事業の実施を行っている。同室には、本学及び学外からの教員を運営委員として置くとともに、連携委員として、東京文化財研究所の青木繁夫国際文化財保存修復協力センター長及び国文学研究資料館アーカイブズ研究系の安藤正人教授が参画している。

東京外国語大学では、独自の財源による調査活動を開始すると共に、財団等の支援を得て、2005年5月にジャカルタにて文献学ならびに修復に関する初歩的なセミナーを実施し、さらに同年12月には文化庁の支援を得て、バンダアチェにて文書修復セミナーを実施し、現地における文書取扱担当者の養成に当たった。

しかし、自立的な文書管理体制を実現するためには、より専門的な技術を修得し、さらにそれを現地において教授し、専門技術者を養成しうる主導的な専門家が必要とされる。本事業は、アチェ州において歴史文書保存ならびに管理の主体を担うアチェ州立博物館並びにアチェ州立公文書館職員を招聘し、アチェにおける文書資料の修復技術の研修を行うことにより、同館の貴重な資料を守り、管理体制の改善に資することを目的とする。

2. 事業の内容

文化庁の支援を得て、アチェ州立博物館アーキビスト及びアチェ州立公文書館アーキビスト各1名を我が国に招聘し、東京外国語大学及び国立公文書館において、アチェにおける文書資料の修復技術の研修を行った。また、国立民族学博物館及び国会図書館等において文書保存状況等について研修を行った。

研修内容は以下のとおりである。

1. インドネシア写本学の基礎（於・東京外国語大学）
2. コンピュータを用いたデータ整理法（於・東京外国語大学）
3. 文書・碑文撮影法（於・東京外国語大学）
4. 画像ファイル整理法（於・東京外国語大学）
5. 歴史文書保存修復研修（於・国立公文書館）

3. 事業計画

[全体計画]

支援室の活動は、2004年度より開始し、2008年度までとし、アチェにおける歴史文書調査、保存並びに修復に関する自立的な体制の確立をもって終了するものとする。年度ごとの事業内容（予定を含む。）は以下のとおり。

2004年度

1. 被災地の調査：文書修復技術の専門家の派遣〔文化財保護・芸術研究助成財団及び募金〕
2. ジャカルタ・コンソーシアム結成会議召集（ジャカルタ）〔インドネシア諸機関事業〕

2005年度

1. 歴史文書調査並びに修復技術研修（ジャカルタ・セミナー）〔文化財保護・芸術研究助成財団及び21世紀COE事業〕
2. アリ・ハシミ教育財団写本調査及びカタログ化・電子化〔21世紀COE事業〕
3. シンポジウム「文化の記憶の喪失と回復—スマトラ島地震津波災害とアチェ文化財—」〔文化庁事業〕
4. アチェにおける文書管理技術研修の実施〔文化庁事業〕

Fiscal 2005

1. Training Course on the Survey and Conservation of Historical Documents in Jakarta (Jakarta Seminar) [Foundation for Cultural Heritage and Art Research; 21st Century Centre of Excellence Programme]
2. The survey, cataloguing, and digitalization of the manuscripts of the Ali Hasjimi Educational Foundation (Yayasan Pendidikan Ali Hasjimi) [21st Century Centre of Excellence Programme]
3. Symposium on 'Loss and Recovery of Cultural Memory: The 2004 Indian Ocean Tsunami Disaster and Acehnese Cultural Heritage' [Agency of Cultural Affairs]
4. Holding of an Aceh training seminar on archive maintenance [Agency of Cultural Affairs]

Fiscal 2006

The core undertaking of APPROACH in fiscal 2006 was the training program in the cataloguing and preservation of archival resources provided for staff of the Nanggroe Aceh Darussalam Provincial Museum and the Nanggroe Aceh Darussalam Provincial Archives as detailed in section 2 above. Through this program, Yudi Andika, S.S. (archivist, Nanggroe Aceh Darussalam Provincial Museum), and Rini Rovini, S.E. (archivist, Nanggroe Aceh Darussalam Provincial Archives), came to stay in Japan from July 10th to September 1st, 2006, to undergo training at Tufs and the National Archives of Japan.

Fiscal 2007 and 2008

1. The survey, cataloguing, and digitalization of the manuscripts of the Tanoh Abee Library
2. The survey, recording, and digitalization of previously unexamined historical documents

Afghanistan Project for Cultural Heritages

Training Program in the Cataloguing and Preservation of Archival Resources for Staff of the National Archives of Islamic Republic of Afghanistan

1. Objectives

The National Archives of Islamic Republic of Afghanistan, dedicated to preserving the Afghan people's past and to amassing and safeguarding written and other materials giving testimony to Afghan history, was founded in Kabul in 1973, based on the collections of the defunct royal house, loya jirga (grand council), the parliament, the Ministry of Justice, and other such institutions. Since then, the archives have grown at a modest but steady pace, miraculously escaping pillage and damage by human hands throughout the numerous political upheavals that were experienced by the country over the next three decades. As such, these materials provide precious links to the past and offer the citizens of the newly established Islamic Republic of Afghanistan a primary foundation for the recovery of their national identity.

The incessant warfare in Afghanistan since the National Archives were founded, however, has led the majority of the written materials housed there to lie mostly unclassified and neglected. Placed in an insufficient framework for their preservation and maintenance and faced with adverse storage conditions, many of these materials have suffered grave damage so it is necessary to restore them as quickly as possible.

In light of the above, the present project aims 1) to invite archivists from the National Archives of Afghanistan to Japan to offer training in document restoration, preservation, and cataloguing, and thereby to assist in the better maintenance and preservation of the valuable materials housed within that facility, and 2) to conduct a basic survey of the written materials at the National Archives and, based on this overview, to catalogue significant items while guaranteeing the preservation of those of the most value through duplication on microfilm or digital media.

2. Project Outline

(1) Description and Activities

Due to a long period of warfare, the Islamic Republic of Afghanistan faces a shortage both in the expertise needed to preserve and restore archival resources and in the personnel required to undertake this task. To help remedy this situation, the project invited archivists from the National Archives of Afghanistan to Japan to offer training in document restoration, preservation, and cataloguing. The heads of two relevant divisions within the National Archives (Historical Materials and Card Catalogues) were given training in fiscal 2005 with support from Japan's Agency of Cultural Affairs, while heads and staff from the three divisions of Historical Materials, Manuscripts, and Cataloguing and Bookbinding came to Japan in fiscal 2006, again through the support of the Cultural Agency.

(2) Project Schedule Overview

2006年度

2006年度の中心的事業がここで紹介した「アチェ州立博物館及びアチェ州立公文書館職員に対する資料整理保存技術研修事業」である。この事業では、アチェ州立博物館アーキビスト (Yudi Andika, S.S.) 及びアチェ州立公文書館アーキビスト (Rini Rovini, S.E.) の2名を招聘し、7/10-9/1の間、本学および国立公文書館にて研修を実施した。

2007年度および2008年度

1. タノ・アベ寄宿塾図書館・州立博物館写本の調査並びにカタログ化・電子化
2. 未調査在地文書の調査、記録、電子化



アフガニスタン文字文化財保存支援室

「アフガニスタン・イスラーム共和国国立公文書館職員に対する資料整理保存技術研修事業」

1. 趣旨

アフガニスタン・イスラーム共和国国立公文書館（在カブール）は、国民の過去を伝え、その歴史的記憶を担保する文書資料類の収集・保存を担う機関として1973年にその礎が置かれ、廃絶された王家に所蔵されていた資料や、ジルガ（長老会議）や議会、さらには司法省等に保管されていた資料類を核として発足した。その後、細々とではあるが資料の収集作業が続けられ、これまで30年近くにわたって繰り返された幾多の政治的変動にもかかわらず奇跡的に人為的破壊・略奪を免れてきた。これら資料は新生アフガニスタン・イスラーム共和国国民が自らのアイデンティティを回復するための基本的源泉・貴重な縁となり得るものである。

しかし、同公文書館は、設立以来、常態化していた戦火のため、所蔵文字資料類の大半は全くの未整理のまま放置されてきた。加えて十分な保存管理体制が構築されていないこと、所蔵環境の劣悪さ等が理由で、所蔵資料の多くに重大な損傷が生じている。従って、現在それらの補修を行う緊急性に迫られている。

以上のような状況に鑑み、本事業では、1) 同国立公文書館職員（アーキビスト）を招聘し、文書資料の修復・保存の技術及び整理の方法に関する研修を行うことにより、同館所蔵貴重資料の管理体制・保存体制の改善に資すること、2) 同国立公文書館所蔵の資料群のうち、特に文字資料群について基礎的調査を行い、その大まかな全体像を把握した上で、重要と思われる資料群については目録を作成し、さらに重要と思われる資料群に関しては複製（マイクロフィルムを作成あるいはデジタル化）することで、安定的保存を図ることを目的としている。

2. 事業の内容

(1) 具体的内容及び方法

長期化した戦乱のため、人材不足とともに資料の保存・修復に関する知識・技術的基盤が失われているのがアフガニスタン・イスラーム共和国の現状である。このため、アフガニスタン・イスラーム共和国国立公文書館アーキビストを我が国に招聘し、文書資料の修復・保存の技術及び整理の方法に関する研修を行った。2005年度においては、文化庁の支援を得て、本事業に関連する2部門（歴史資料部門、カード・カタログ部門）の各主任2名を招聘・研修実施済みであり、2006年度は、引き

1) TUFUS efforts to assist in the preservation of Afghan cultural heritages will extend to March 2009, as set out in the agreement exchanged between the university and the Afghan Ministry of Information and Culture in May 2004 concerning the examination, cataloguing, and preservation of the linguistic materials at the National Archives of Islamic Republic of Afghanistan.

2) TUFUS professor Hachioshi Makoto visited Kabul on several occasions to confer with the National Archives on project plans and policies and to supply this under-equipped institution with the necessary environment for carrying out project activities, namely by securing work space, installing computers and other needed equipment, and by setting up the minimum necessary level of internet access. These efforts were made possible through grants from the Sumitomo Foundation during fiscal 2004 and from the Toyota and Mitsubishi Foundations during fiscal 2005–2006. Hachioshi visited Kabul from April 24th to May 4th, 2006, to make final preparations. During this time, it was decided that the examination and cataloguing of the archives' approximately 160,000 written materials should start with documents and that a rough classification scheme should be drawn up.

3) In the summer of 2006, cataloguing began with periodicals (housed in the Documents Division), one of the relatively smaller collections possessed by the archives. This portion of the project was funded by grants from the Toyota and Mitsubishi Foundation and the Japanese Ministry of Education, Culture, Sports, Science, and Technology.

The overall timeline for the project is as follows.

May 2004: Exchange of agreement between TUFUS and the Afghan Ministry of Information and Culture

From fiscal 2004: a six-year plan in three phases

Phase I (fiscal 2004–2005): Basic Survey

Phase II (fiscal 2006–2007): Cataloguing

Phase III (fiscal 2008–2009): Preservation

Fiscal 2006 Activities

During fiscal 2006, Najibullah Akbari (staff member, Historical Materials Division), Abdul Rashid Osman (head, Manuscripts Division), and Muhammad Aref Rassuliar (head, Bookbinding Division) of the National Archives of Islamic Republic of Afghanistan stayed in Japan from October 29th to December 6th to take part in training programs at TUFUS, the National Archives of Japan, and at other institutions with areas of expertise of relevance to the place and role of public archives in cultural reconstruction, the significance of historical documents to present-day Afghanistan, computer data-basing and cataloguing, and the manipulation of graphic files.



続き文化庁の支援を得て、歴史資料部門、写本部門、目録作成及び刊本部門の主任又は職員3名を招聘し研修を実施した。

(2) 事業計画

[全体計画]

1) 本学は、2004年5月にアフガニスタン・イスラーム共和国情報文化省との間で、アフガニスタン・イスラーム共和国国立公文書館所蔵にかかる文字資料群の調査・整理・保存事業の協力に関する合意書を交わし、これに基づき2009年3月まで、「アフガニスタン文字文化財の保存支援」を継続実施する。

2) 東京外国語大学・八尾師誠教授は、数回にわたりカーブルを訪れ、具体的な作業計画、作業方針に関して国立公文書館と打ち合わせを行い、あらゆる必需品の不足しているアフガニスタン・イスラーム共和国国立公文書館の作業環境整備を行った。具体的には、作業場所の確保、作業に不可欠の諸器材（コンピュータ等）の設置、最低限必要なインターネット環境整備を完了した。これらは、住友財団助成（2004年度）、トヨタ財団助成（2005～2006年度）、三菱財団助成（2005～2006年度）を得て実施した。今春（2006年4月24日～5月4日）にカーブルを訪れた際に、最終調整を行った結果、調査・整理作業は所蔵文字資料群（約16万点）のうち、いわゆるドキュメント類から着手することに決定し、そのための大まかな分類案を用意するところまで辿り着いた。

3) 2006年夏は、比較的分量の少ない定期刊行物類（同公文書館ドキュメント部門所蔵）から整理作業（目録作成作業）に取り組んだ。当該作業は文部科学省科学研究費補助金、トヨタ財団助成金及び三菱財団助成金により実施した。

なお、全体計画は以下のとおりである。

- ・2004年5月 東京外国語大学とアフガニスタン・イスラーム共和国情報文化省との間で合意書を締結

- ・2004年度から全体で6年間計画

- 第1期（2004～2005年度）基礎的調査

- 第2期（2006～2007年度）目録作成作業

- 第3期（2008～2009年度）資料保存作業

[2006年度の実施日程]

2006年度は、アフガニスタン・イスラーム共和国国立公文書館3部門から、ナジーブッラー・アクバリー（歴史資料部門職員）、アブドゥル・ラシード・ムハンマド・オスマーン（写本部門主任）、ムハンマド・アーレフ・ゴラーム・ラスーリヤール（刊本部門主任）の計3名を招聘した。10/29-12/6の間、本学、国立公文書館ほかにて、文化復興における公文書館の位置と役割、アフガニスタンにおける歴史文書資料の意義、コンピュータを用いたデータベース化の方法・整理法、画像ファイル処理方法などに関する研修を実施した。

Office for International Academic Strategy (OFIAS-TUFS) Activities (Oct. – Dec. 2006)

国際学術戦略本部 (OFIAS-TUFS) 活動報告 (2006年10-12月)

- Oct. 13 OFIAS Director delivered a speech at the "Japan Country Partnership Meeting", Education UK Exhibition Japan, organized by the British Council. (Venue: Keio Plaza Hotel)
- Oct. 31 Prof. Václav Hámpe, Rector, Charles University in Prague, and Prof. Jirí Málek, Rector, University of Pardubice, paid a courtesy call from the Czech Republic to TUFS President and OFIAS Director.
- Nov. 7 Prof. Cui Xiliang, President of Beijing Language and Culture University, and 3 staff members from the University, visited OFIAS Director.
- Nov. 9 Prof. Muhadi Sugiono, Head, Center for Security and Peace Studies, Gadjah Mada University, Indonesia, visited OFIAS Director.
- Nov. 12-13 OFIAS took part in the poster session of the 2006 Joint Forum for the Programs for University Education Reform, hosted by MEXT. TUFS made presentations in two categories: Overseas Advanced Educational Practice Support Program, "Support for International Standardization of Courses in English", and Overseas Advanced Strategic Linkage Support Program, "Global Campus Program in the Field of Peace and Conflict Studies". (Venue: Pacifico Yokohama)
- Nov. 15 Dr. Abdul Hai Nazifi, President, Kabul University, paid a courtesy call to TUFS President and OFIAS Director.
- Nov. 16 The 28th Study Tour of Japan for European Youth (28 people from 22 countries) visited TUFS.
- Nov. 27-29 One administrative staff from TUFS participated in the training of staff involved in international relations, organized jointly by MEXT and the Japan Network for International Education (JAFSA). (Venue: National Olympics Memorial Youth Center)
- Dec. 8 Prof. Kent Anderson, Reader, College of Law, Australian National University (ANU), visited OFIAS Director.
- Dec. 12 Dr. Ravshan V. Abdullayev, Rector, Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan, visited OFIAS Director.
- Nov. 10, 17, Dec. 13 OFIAS held the OFIAS Brown Bag Forum three times. (Presenters were as follows: 1st: Nov. 10, Mr. Shimboku, Section Chief, International Affairs Section, Research Promotion Division; 2nd: Nov. 17, Mr. Seki, OFIAS International Business Manager; 3rd: Dec. 13, Mr. Ikeda, Center for Middle Eastern Studies (ILCAA/Tokyo University of Foreign Studies) [JaCMES].
- 10月13日 ブリティッシュ・カウンシル主催日英教育機関交流会パネルディスカッション "Japan Country Partnership Meeting"にて、OFIAS本部長が講演 (於: 京王プラザホテル)
- 10月31日 チェコより、カレル大学ヴァツラフ・ハンブル学長1名、バルドゥヴィツェ大学イジー・マレク学長1名が、学長ならびにOFIAS本部長を表敬訪問
- 11月7日 中国・北京語言大学より崔奇亮学長ほか計4名、OFIAS本部長を表敬訪問
- 11月9日 インドネシア・ガジャマダ大学より、ムハディ・スギオノ安全保障・平和研究センター長が、OFIAS本部長を表敬訪問
- 11月12-13日 文部科学省 平成18年度「大学教育改革プログラム合同フォーラム」ポスターセッション参加 [1. 海外先進教育実践支援 (共同申請「英語で開講する授業の国際水準化支援事業」); 2. 戦略的国際連携支援 (PCS分野における国際共同教育の実現)] (於: パシフィコ横浜)
- 11月15日 アフガニスタン・カブール大学より1名、アブドル・ハイ・ナジフィ学長が、学長ならびにOFIAS本部長を表敬訪問
- 11月16日 第28回欧州青年日本研修訪問団 (計22カ国より28名) 来学
- 11月27-29日 文部科学省・国際教育交流協議会 (JAFSA) 共催 国際交流担当者職員研修に職員1名が参加 (於: 国立オリンピック記念青少年総合センター)
- 12月8日 オーストラリア国立大 (ANU) より1名、ケント・アンダーソン法学部教授がOFIAS本部長を表敬訪問
- 12月12日 ウズベキスタン・タシケント国立東洋学大学より1名、ラフシャン・V・アブドラエフ学長がOFIAS本部長を表敬訪問
- 11月10日、17日、12月13日 第1-3回OFIASブラウンバッグフォーラムを開催 (11/10: 森朴研究協力課国際交流係長。11/17: 関国際展開マネージャー。12/13: 中東研究日本センター (JaCMES) 池田氏)

Office for International Academic Strategy
Tokyo University of Foreign Studies (OFIAS-TUFS)
3-11-1 Asahi-cho, Fuchu-shi, Tokyo 183-8534 Japan

Tel: +81-(0)42-330-5931; Fax: +81-(0)42-330-5599; Email: ofias-office@tufs.ac.jp

URL: <http://www.tufs.ac.jp/common/is/kenkyu/ofias-j.html>

国立大学法人 東京外国語大学
国際学術戦略本部 (OFIAS-TUFS)
〒183-8534 東京都府中市朝日町3-11-1